



世界文學名著

伯 遼 賚 侯 爵

賚 復 旦 著
王 了 一 譯

世界文學名著

薛連貴校註

世界文學名著
王工二編

中華民國二十三年五月初版

(二二六四三)

世界文學名著
伯遼賚侯爵一冊

Le Marquis de Priola

每冊定價大洋伍角

外埠酌加運費匯費

● 書 局 去 傳 價 五 分

原著者
Henri Lavedan

譯述者
王 了 一

發行人
王 雲 五
上海河南路

印刷所
商務印書館
上海河南路

發行所
商務印書館
上海及各埠

*** 版 翻 ***
*** 權 印 ***
*** 所 必 ***
*** 有 究 ***
*** ** *

(本書校對者王君豪)

登場人物

男

伯遼資侯爵

歇瑟納

沙維耶醫生

丕耶爾穆蘭

伯納班宋

第一個男子

第二個男子

一個僕人

女

華爾路拉夫人

沙維耶夫人

歇瑟納夫人

一個女僕

第一幕

佈景：——一個小客廳裏。此廳與另一廳相接，彼廳裏有列饌處。台的後方又有許多客廳，賓客喧闐，衣冠整肅。

第一齣

第一個男子，第二個男子，伯遼賚侯爵，丕耶爾穆蘭。

第一個男子 喂，那先生：坐在那少年旁邊的，是誰？

第二個男子 是伯遼賚侯爵。

第一個男子 是那現代的造孽鬼嗎？是那專會玩弄女性的男子嗎？

第二個男子 正是他。

第一個男子 我常常聽見人家說起他。但我是第一次看見他。我不喜歡他。

第二個男子 男子們是不喜歡他的。

第一個男子 他是什麼來歷？

第二個男子 他的父親是意大利人，母親是英國人。

第一個男子 那麼，他不是法國人了？

第二個男子 怎麼不是呢？他已經入籍了。

第一個男子 唉……原來如此！陪着他坐的那少年呢？

第二個男子 剛纔我聽見他說出了名字……這是一個很普通的名字：丕耶爾穆蘭……

第一個男子 我不曉得他。我們到下面有人跳舞的客廳裏去罷！（他們走開）這裏悶煞人！

伯達資 （向穆蘭）喂，你滿意了吧？

穆蘭 我不曉得。我在自問我是做夢呢，還是清醒？

伯達資 你是清醒的。你很好，今天十二月十二日晚上，在意大利公使館裏，剛纔我還把新

公使夫人——高多尼亞公主給你介紹了！

穆蘭 是的，是的！

伯遼賓 我懂得，這幾年以來，你有的只是莫明其妙的好機會，你該有幾分驚奇……

穆蘭 這好機會就是您造成的嗎？

伯遼賓 假定是我助成的。

穆蘭 是您一手造成的。我的一切都是您之所賜！

伯遼賓 一切，太多了。說得太過了。先說你的生命就不是我所賜的，假使你說是的，豈不汗

辱了你的母親的德行？

穆蘭 除了生命之外，其餘的都是你之所賜了。當年在聖奧頓——您的地方——的時候，

我只是一個小孩，您已經……

伯遼賓 請你不要數罷。

穆蘭 爲什麼？

伯遠賚 你會忘了些的！我爲你做了的事，我比你知道清楚些……但是，爲什麼我如此做了？是什麼道理？你知道嗎？

穆蘭 當然啦。

伯遠賚 你說出來看。

穆蘭 我是你的獵卒——一個退伍兵——穆蘭的唯一的兒子。

伯遠賚 一個好獵卒。我有他的時候，我很放心。所以，當他拿着上了彈子的手槍，一時不當心，自己打死了自己的時候，我忍不住嘆道：唉！笨人！

穆蘭 那時節，我纔十歲。您把我與我的母親都收留，給您服務……後來她因傷心又死了，於是……

伯遠賚 我曉得你的下文了！你想要說我因爲你的悲慘的命運引起我的慈悲心，所以我把你收留了？

穆蘭 是的。

伯遼資 你看，你是不知道的。這完全不是這麼一回事。當你做了孤兒，帶了黃色的臉孔，穿了黑色的布衣，到我家來的時候，你真不能曉得那時節你有什么有趣的風致啊！你像一個石印！當時我就分明曉得慈善家就要來打救你的。我覺得慈善事業只能給你些可怕的害處，所以我只能做一種苦笑而已。我預先料到你給一般慈善家的手裏拿去之後，他們只把假的希望供養你，把謙卑的道理強迫你，把約言哄騙你，把教訓弄你頭昏。他們只算保護你，不算救助你。教你東住幾天，西住幾天。人家收留你，也可以忘了你。於是你成了可恨的，令人低眉的賤賸的恭維者，你只辛辛苦苦地做工，過你的最難堪的生涯，活像拖着——輛壞車子。

穆蘭 唉！那時我的前途多麼危險啊！

伯遼資 你聽我說，那時你真可愛！你的童子的面貌已經有了美貌少年的底子。我是愛美的，所以我自己發心願說：「也罷！讓我替這人造福！」

穆蘭 後來你實行了嗎？

伯遼資 依我的辦法實行了。而且我敢說這是好辦法。起初的時候，我同一個隣居的大地

主因小事吵嘴。他是一個慈善家，名叫歇瑟納先生……

穆蘭 怎麼就是他嗎？

伯遼資 是的……當我不喜歡我的妻子了之後，他便娶了她。他看上了你可憐的孩子，他竟想打救你！這正是你危險的時候，幸虧有我出頭。後來是我比他強，我終於得了你。我夢想要把你造成一種人：粗魯，同時又是細心；好淫，有錢；風雅，輕視人類，鄙薄思想；不要廉恥，不要信心；總之一切無用的德行都不要。我本人只能實現了一半，我希望你能够完全實行。當然，我又要有自由的靈魂，活潑的情緒，樹膠式的良心，因此我把你送到國外去受教育。若住在現代的法蘭西，豈不使你度過愁悶的青春？你吸飽了外國的好空氣之後，成了沒有國家觀念的中學生。你多虧了我，你受了各國的好教育：德國兩年，意大利兩年，英國兩年。直到上一個禮拜之末你纔回到法國來；到了今天早上，你已經有十九歲了。呃，這不是我自誇，我實在滿意於我的成績！現在我提攜了你，你可以努力前途了！你應該開了

眼，閉了心，縱性任情，但求快樂。末了，我把一件大事告訴你：你應該在女人身上用功夫，時刻時刻只想要欺騙她們。

穆蘭 要等她們先欺騙我，然後我纔欺騙她們，是不是？

伯達賓 這可以不管。你只欺騙她們就是了，也不要什麼原因。欺騙她們爲的是自己取樂，爲的是覺得如此纔可以自負，纔可以自命風流。這只須養成習慣就行了。你自己不信，她們就會相信了。你應該制馭她們；但是千萬不可以愛她們，她們好像一把火，你會給她們燒傷了的。你不可有一分鐘把她們認爲重要，不可使她們在你的命運上存放一根毫毛。你不要怕任何的女人。而且應該提防任何的女人，尤其是自稱正氣的，你千萬不可信任她們。她們越自稱正氣，越是壞種。她們的德行只是一種破舊的假面具。你一看見她們要抬頭的時候，你應該就壓抑她們，踐踏在她們身上。世上再沒有這樣柔輓的地毯了。還有一層，無論如何，你不可結婚！

穆蘭 那麼，您爲什麼結了婚呢？

伯遼賽 爲的是離婚。爲的是要認識一切。

穆蘭 然而我們到底要家庭……

伯遼賽 家庭只是一間舖子，婚姻只是舖子的門。你千萬不可以要妻子。

穆蘭 獨身嗎？

伯遼賽 獨身也就够了。

穆蘭 沒有人在我身邊嗎？

伯遼賽 怎麼沒有？有的是仇人們，情婦們，僕人們。全人類都在你身邊，你還更要求什麼？再者，你並不是絕對的獨身，因爲你還有我。

穆蘭 真的。

伯遼賽 你在遠處的時候，我忽略了你。從今天起，我希望我們是好朋友。

穆蘭 真的，先生……

伯遼賽 不要叫先生了，你叫我做親愛的朋友……約翰……以後你可以叫我做「你」，

不必叫做「您」。

穆蘭 我永遠不敢的。

伯遼寶 你是一個呆子。有什麼不敢的？喂，我在府裏劃了一所房子給你，你滿意嗎？

穆蘭 當然啦！

伯遼寶 我的家就是你的家。除了我供給你的膳宿之外，我的錢財也是你的。每逢你需要什麼的時候，你可以請求我，可以吩咐僕人們。我所有的一切都是你的……連我的情婦也在內，如果你願意的話……我把她們允許給你。（穆蘭作不願之狀。）你遮掩着你的真面目嗎？你不像我的朋友伯納班宋。他呢，他不像你這樣正經。

穆蘭 我不一定要學他。

伯遼寶 你有道理。他不是一個模範，只是一個可笑的人。他摹倣我，他自以為他就是我。我

們二人因此笑了不止一次。好，話說完了。你有什麼話告訴我嗎？

穆蘭 呀！是的。我向你道謝一切的恩惠。